

E94 🗣️ ¿Español de Andalucía? Echar cuentas

(https://youtu.be/5_6CYGg64t4?si=DznYkolRoPOlwZtg)

1) Lee con atención la Transcripción + Glosario del episodio mientras escuchas el episodio.

Esta expresión del español de Andalucía se la escuché hace poquito a una *influencer* de Cádiz y pensé: ¡pero **por qué leches**¹ no he hecho ya un episodio sobre esto! Si se dice muchísimo. **Se trata de**² “echar cuenta”, una expresión que solo he oído decir aquí en Andalucía y con la que incluso los españoles de otras regiones no están familiarizados. Quédate escuchando este episodio, porque en solo unos minutitos te explico qué significa y cómo y en qué contextos puedes usarla.

¿Vives o quieres vivir en Andalucía, pero te es muy difícil **entender**³ y comunicarte con los andaluces? Estás en el sitio correcto. Yo soy Antonio. Bienvenido/a la sección “expresiones andaluzas” del podcast Andalusian Spanish to Go, el único podcast centrado en el acento andaluz para estudiantes de español de nivel intermedio y avanzado. En esta sección, te doy **pildoritas**⁴ de expresiones y palabras que los andaluces usamos **día a día**⁵ y que tú podrás utilizar para integrarte mejor entre la gente local. Además, para cada episodio, te preparo un PDF con algunos ejercicios, sinónimos y alternativas para que puedas practicar y saber cómo y cuándo usarlas. Descarga el PDF gratis por aquí o en las notas del episodio.

Estudiante, para que puedas deducir tú mismo/a el significado de “echar cuenta”, te voy a poner un par de ejemplos de una situación, de un contexto en el que quizá la oigas.

Imagina que estás en una reunión de trabajo y todos tus colegas de la **ofi**⁶, un acortamiento para decir “oficina”, están contribuyendo con sus ideas. Y la jefa parece

¹ forma de darle énfasis a la pregunta. Es un sinónimo un poco más malsonante de “por qué demonios/diablos...”

² hablo de...

³ comprender

⁴ pastillas

⁵ cotidianamente

⁶ acortamiento de “oficina”

escucharlos a todos con mucho interés. Sin embargo, cada vez que tú intentas dar tu opinión o aportar algo a la conversación, notas que tu jefa no está escuchándote realmente y **en seguida**⁷ le pasa la palabra a otro trabajador. Tú, enfadado, lógicamente, comentas esto con tu pareja en casa por la noche. Y le dices: pff, estoy **harto**⁸ de mi jefa, **mira**⁹, en la reunión de hoy no me ha echado cuenta. Yo lo estoy pronunciando /no m'échao cuenta/ aplicando los rasgos de pronunciación del andaluz, que es como lo vas a oír, pero se escribiría “no me ha echado cuentas”. Aunque también en algunas partes de Andalucía vas a escuchar /no maeshao cuenta/. Este rasgo te lo explico en el episodio 87 del pódcast. Ve a escucharlo después de terminar este.

Así que, ¿qué crees que significa “echar cuenta” estudiante? Seguro que puedes **deducirlo**¹⁰. No me ha echado cuenta significa “no me ha hecho caso” o “no me ha prestado atención”. La jefa no te estaba echando cuentas en la reunión.

Te pongo otro ejemplo. Has quedado con un amigo para tomar un café porque está **pasando por una mala racha**¹¹, por un mal momento. **Está de bajón**¹², muy **desanimado**¹³. Y tú, como buen amigo, le das varios consejos para **levantarle el ánimo**¹⁴. Por ejemplo, le dices: tío, en momentos de bajón, lo mejor es salir a pasear o hacer deporte para despejarse. Échame cuentas, que a mí me funciona muy bien. Échame cuenta.

Es decir, le estoy diciendo: hazme caso, préstame atención y sigue mi consejo.

Como ves, esta expresión podemos usarla hablando en un momento presente, contando una anécdota en el pasado o incluso en un imperativo, como la última situación que te he puesto.

⁷ rápidamente, al momento

⁸ cansado

⁹ muletilla con la que llamar la atención de nuestro interlocutor

¹⁰ suponer

¹¹ pasar por una situación personal difícil

¹² estar bajo de ánimos, triste

¹³ estar bajo de ánimos, triste

¹⁴ animar a alguien, alegrar

Expresiones como estas, las diferentes pronunciaciones y muchas más cosas las aprenden los estudiantes de mi curso Entiende el acento andaluz (<https://spanishwithantonio.teachable.com/p/entiende-el-acento-andaluz>), el único curso en internet que te ayuda a tener una experiencia menos frustrante y más auténtica con el español de Andalucía. **Ya sea** porque ya vives aquí y te cuesta mucho comunicarte con la gente local **o**¹⁵ porque estás pensando en **mudarte a**¹⁶ Andalucía.

Ey, ¿me estás echando cuenta? Sí, pues eso, échame cuenta, que te va a servir un montón. Te dejo el enlace para inscribirte en las notas del episodio y por aquí.

Y eso es todo por hoy, estudiante. Es un episodio muy cortito. No olvides darle a me gusta y **valorar**¹⁷ el pódcast con 5 estrellitas para **apoyar**¹⁸ mi trabajo. Y también puedes escribir una **reseña**¹⁹ en Apple Podcasts o simplemente recomendarle el pódcast a un amigo. Nos vemos en el siguiente episodio. ¡Chao!

¹⁵ estructura alternativa a “o... o...”

¹⁶ irse a vivir a, trasladarse a

¹⁷ Dar una valoración

¹⁸ auxiliar

¹⁹ valoración escrita

2) Aquí tienes otros ejemplos de contextos con estas expresiones.

- ¿Tu madre te ha dicho que laves las toallas sin detergente? ¡Cómo se nota que nunca ha puesto una lavadora! Tú **échame cuenta** a mí, que sé de lo que hablo.
- Estoy pilladísimo por Tomás; es el chico perfecto. He intentado acercarme a él en alguna ocasión, pero no **me ha echado cuenta**...
- ¿Para qué me invita a su cumpleaños si no **me echó cuenta** en toda la noche? Ni siquiera se acercó a saludarme...

3) Sinónimos de la expresión. Las siguientes expresiones tienen prácticamente el mismo significado (aunque siempre dependerá del contexto).

ECHAR CUENTA (a alguien)
hacer caso
prestar atención
hacer lo que se sugiere
seguir un consejo

4) Reemplaza las siguientes expresiones por ECHAR CUENTA.

- Siempre le digo que estudie más, pero, anda, nunca **me hace caso** ¡Ella sabrá lo que hace!
- Si **hubieras seguido el consejo** a tu padre, no te habrías metido en este lío.
- **Prestadle atención** al médico y no hagáis mucho esfuerzo físico. El cuerpo necesita un tiempo para recuperarse de un accidente como el vuestro.

5) Ahora, inventa tu propio ejemplo (o ejemplos) basándote en un contexto familiar para ti. ¡Así será más fácil asimilarlo! Escribe qué cosas te dan coraje.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

6. ¿Quieres profundizar más en el español de Andalucía?

En mi **curso online ‘Entiende el acento andaluz’**, te ayudo a comprender mejor a los andaluces de todas las partes de Andalucía. No importa en qué provincia vivas o quieras vivir.



Solo pudiendo comunicarte con la gente local vivirás una auténtica experiencia.

Inscríbete

aquí:

<https://spanishwithantonio.teachable.com/p/entiende-el-acento-andaluz>